

era el primer viaje, y le daban consejos saludables para su manejo y conducta. Viajaban por lo comun muchos juntos, para mayor seguridad. Cada uno llevaba en la mano un bastón negro y liso, que decian ser la imagen de su dios Yacateuctli, y con él se creian seguros de toda clase de peligros. Cuando llegaban á una posada, reunian y ataban todos los bastones, les tributaban culto, y por la noche se sacaban sangre dos ó tres veces, en honor de aquella divinidad. Durante el tiempo de la ausencia del mercader, su mujer y sus hijos no se lavaban la cabeza ( aunque podian bañarse), sino de ochenta en ochenta dias, tanto en señal de pesadumbre, como por atraerse con aquella penitencia la protección de los dioses. Si el mercader moria en la expedición, se enviaba la noticia á los mercaderes más ancianos de su país, y éstos la comunicaban á sus parientes, los cuales inmediatamente hacian una estatua de pino, que representaba al difunto, y celebraban con ella todas las ceremonias fúnebres, como si fuera el cadáver verdadero.»

15. No hemos visto clasificada esta planta.

16. Latín tecnico: *Perezia fructifera*, Llav. et Lejar.; *Dumerilia Alamani*, D. C.; *Fraxis fructifera*, Schultz.

17. Latín tecnico *Baccharis pteronioides*, D. C.

LECCION CXXVI.

PALABRAS AISLADAS.

Q

**Quecuexque**..... (QUEQUEXQUIC: que causa comezón,  
**Quequexqui**.....picadura en el cuerpo.) Mordente, picoso.—El primer término, *quecuexque*, sólo lo usó Bernal Díaz, en su Verdadera Historia. Hablando del estúpido viaje que hizo H. Cortés á las Hibueras, dice: «.....que no tuvimos que comer sino yerbas, y rayces de unas que llaman en esta tierra *quecuexque*, montesinas, las quales nos abrasaron las lenguas y bocas.» El buen Bernal Díaz tomó por nombre de la yerba ó raíz,

un adjetivo que se aplica á otras muchas.

**Quesaliste**..... (QUETZAL-ITZTLI. *quetzalli*, pluma rica verde, y fig. cosa valiosa; *itzli*, obsidiana: « Obsidiana valiosa, ó hermosa.») Especie de obsidiana medicinal, (1) que todavía venden hoy los herbolarios.

**Quesalsoquiya**... (QUETZAL-XOQUIYAC: *quetzalli*, pluma rica verde; *xoquiyac*, cosa fétida: « Pluma hedionda traduce Ximénez.») Especie de esmeralda de poco valor que tiene usos medicinales. (2).

**Quimil**..... (QUIMILI: « lio de mantas, ó de ropa»—dice Molina. Radicales desconocidas.) Lio de ropas; maleta; envoltorio grande.

**Quiote**..... QUIOTL. « QUIYOTL: tallo de yerua, ó de verdura, etc.»—dice Molina.) « El tallo floral de los magueyes. Llámase así, muy particularmente, después de asado, que es el modo con que se lo comen »—dice Ocampo. « Hasta, bohordo ó eje floral del maguey »—dice el Dr. J. Sánchez. (3).

**Quisquémil**..... (QUECH-QUEMITL: *quechli*, cuello ó pescuezo; *quemitl*, camisa: « Camisa que cubre el pescuezo » « Papahigo »—dice Molina.) Pieza del vestido de las indias, que consiste en un cuadrado de tejido de algodón ( hoy de lana ) con una abertura en el centro, tirada de un ángulo á otro, por la cual introducen la



cabeza, dejando caer los ángulos sobre pecho, espalda y hombros.

**Quintalbor**..... Nombre estropeado por Bernal Díaz, en su « Verdadera Historia, » de uno de los embajadores que mandó Moteuczuma á H. Cortés, cuando desembarcó en Veracruz. No hemos acertado á fijar el verdadero nombre mexicano del personaje, pues dicen los Cronistas que los embajadores fueron *Teuhitilli* (Polvo negro), al que Bernal Díaz llama *Tendile*, y *Cuhtlapiltoc*, al que el mismo Bernal Díaz llama *Pitapiltoque*. Del personaje que acompañó la segunda vez á *Teuhitilli*, no hablan los historiadores, y éste fué Quintalbor. ( 4 ).

### NOTAS.

1.—El P. Ximénez dice de esta piedra « Hallase también otra piedra ó especie de jazpe muy común y vulgar en esta tierra, pero variado con vnas pintas blancas, á la qual llaman *izthayotli quetzalitzli*, ó esmeralda oscura, por que ellos la reducen á los generos de esmeraldas, de la qual dizen que atada al brazo ú puesta sobre el riñón quita los dolores, nefríticos, quiebra las piedras de los riñones proboca la orina y expela los excrementos, que impiden su libre salida y hebaqua con tal calidad que mientras el dolor affixe se ponga sobre la misma parte que duele y enquitándose se á de boluer á atar de la muñeca, del lado del riñón enfermo porque desta manera limpiando las vías de la orina estorna que no se engendre piedra deshase, y dissipa las arenas engrosadas y endurecidas con flema tenaz, y viscosa las espele por su vía, hallase esta piedra de varias figuras formada conuene á saber como pies de aues, y como cabezas, y picos de papagayos y muchas redondas, y amañera de corazon y otras como bolas pequenas y oradadas por que los yndios las suelen traer colgadas al cuello, tienses en mayor estima la verde y la que es mas clara, y que tiene las puntas blancas como leche. » Todavía hoy los indios y los que no son indios creen en las raras virtudes de esta piedra.

2.—El P. Ximénez dice de esta piedra: « La *quetzaxoquiyaq* es vn genero de esmeralda muy verde, pero baxa y nada reluciente cuyo polbo dizen que cura las llagas viejas principalmente, de las llagas interiores pusieronle el nombre por el mal olor, que echa de sí quando la fregan entre las manos. »

3.—D. Eutemio Mendoza dice que el nombre propio mexicano es *quicuahuill*, árbol como tallo, talludo; pero esto no es exacto, porque ese nombre sólo se le da al tallo del maguey seco, y significa. “palo ó madero del tallo.” El nombre propio mexicano es *mequiottl* ó *mequiyohtl*, que traduce Molina, “tallo largo del maguey.” Así como aztequismo, no se dice simplemente “quiote,” sino “quiote de maguey,” pues *quiote* solo, significa “tallo.”

D. José Segura, en su clasificación botánica del maguey, dice: “El borbudo se llama vulgarmente quiote (*quiottl*); es rollizo, erguido, estriado, largo, grueso, con brácteas perfoliadas, aplicadas contra él; las inferiores imbricadas y terminadas por una espina recta, pequeña y aguda.”

Hablando el P. Lascano de las virtudes y utilidad del maguey, dice: “Cuando el maguey se salta, que es cuando da el quiote, éste, estando medio asado, se come como la caña de Castilla; es muy jugoso y fresco, pero si se cuece mucho toma una calidad caliente.

“El quiote, en su parte superior, produce unos platanitos de donde sale una flor; y éstos, antes que se den, se ponen á cocer, y mezclados con huevos se hace una torta que se come.

“Las flores del quiote dan una miel que se como, por que es muy agradable, pero es de calidad muy caliente.”

En otro lugar dice: “Con el quiote ponen vigas para los techos, que también son de mucha duración, y frecuentemente se forman con él tabletas para techos, partido en tablas, y con éstas amarradas con mecates forman como petates, que llaman tinglados, y sirven para poner los tequios en las matanzas de los ganados para que la carne no se ensucie.”

4.—Hablando de los embajadores de Moteuczuma á Cortés, dice Bernal Díaz: “..... y estando en esto, vino el Tendile una mañana con mas de cien Indios cargados, y venían con ellos un gran Cacique Mexicano, y en el rostro, facciones, y cuerpo se parecia al Capitan Cortés, y adrede lo envió el gran Montezuma; porque, segun dixeron, quando á Cortés le llevó Tendile dibujada su misma figura, todos los principales que estaban con Montezuma dixeron, que un principal que se decia Quintalbor, se le parecia á lo propio á Cortés, así se llamaba aquel gran Cacique que venia con Tendile; y como parecia á Cortés, que así le llamabamos en el Real, Cortés acá, Cortés acullá.”

### LECCION CXXVII.

### PALABRAS AISLADAS.

S

**Sacachuel**..... Nombre que, según Bernal Díaz del Castillo, dan al faisán en los pueblos que atravesó Cortés en su descabellado



viaje á las Híbueras.—Si, como es probable, la palabra es adulteración de otra mexicana, porque en las pueblos de aquel derrotero se habla el *nahuatl*, no hemos podido fijar cuál sea ella.—El pasaje de Bernal Díaz es el siguiente: «.....y de allí tomó los tres Indios por guías, que le llevaron á unos pueblos chicos, donde tenía mucho maíz, y gallinas, y aun tenían faisanes; que en estas tierras llaman *sacachueles*,.....»

**Sacate**..... Véase Zacate.

**Sanate**..... (TZANATL. « Hay una ave que se llama *izanatl*, es negra, con el pico corbo, y es del tamaño de un tordo, no son buenas de coner »—dice Sahagún.—Más adelante dice: « Hay otras maneras de estas aves que se llaman *czanatl*, unas son pardillas, y otras negras, hay muchos y andan en vandas, comen el maíz, hacen gran daño en él, no son de comer.») El pájaro llamado *tordo*. El aztequismo se refiere á la segunda especie descrita por Sahagún, aunque el franciscano no hace mención de los tordos que, entre los de tal especie, tienen unas plumas rojas en la curbatura de las alas, que el vulgo de los campos llama « chárreteras, » y al pájaro que las tiene, « sargento. »—El mismo P. Sahagún da la etimología de la palabra, al descubrir otra especie de estas aves. Dice así: « Hay otra que se llama *tentzanatl*, tiene el pico larguillo, recio y agudo, la cola larga y escoplada, can-

ta bien y da grandes voces: las hembras no son muy negras, pero los machos tienen un negro muy fino, y son mayorcillos que las hembras; llámause así *tentzanatl*, que quiere decir, ave rara, ó *tzanatl*, preciosa, porque no son naturales de esta tierra: no ha muchos años que vinieron á estas partes de México. Cuando era señor *Avitzotl*, por su mando, fueron traídas de las provincias de *Cuextlan* y *Tolonacapan*, y entonces tenían cargo de darlas de comer, y á poco se comenzaron á multiplicar y se derramaron por todas las comarcas de México: éstas comen lagartijas y otras sabandijas semejantes. A los principios nadie las osaba matar ni tirar, porque estaba vedado por el rey.» —Aunque Sahagún no enumera entre los caracteres de esta ave, las alas rojas, creemos que es la que forma la especie de los « sarjentos. »

**Sinicuiche**..... (XI-NECUTLI, ò XO-NECUTLIC:  
**Sinicuilche**..... *ixitl*, ó *xotl*, pié; *necuilli* ó *necuiltic*,  
**Sinicuil**..... torcido: « Pié torcido. ») Cierta yerba que se cría en Tenancingo, cuyas hojas en infusión se emplean contra las indigestiones. Se dice que las personas que han tomado el cocimiento ó el jugo de la planta, experimentan una embriaguez muy agradable, ven todos los objetos amarillos, y el sonido de las campanas, el de la voz humana ó cualquiera otro, llegan á sus oídos como si se produjeran á gran distancia. (1)  
En la descripción botánica de esta plan-



ta, dice D. Juan B. Calderón: « *Cáliz*.— Libre, campanulado, regular, gamosépalo, glabro, terminado por doce dientes, de los cuales seis son anchos, triangulares, cóncavos hacia afuera è inclinados ligeramente hacia el interior; los otros seis son pequeños, delgados, en forma de *cuerno*, están rechazados hacia afuera, y alternan con los primeros.»—A esa disposición de los dientes del cáliz, como *cuernos*, debe la planta el nombre de *xinecuilli*, « pié torcido, » pues tal era el término de comparación que empleaban los indios para connotar cierta clase de torceduras, (V. Cuajinicuil.)

**Sinsonte**..... A lo expuesto en la lección 3<sup>a</sup> agregamos aquí lo siguiente.

SINSONTE es la forma que le dieron en Cuba al aztequismo *zenzonte*, *senzonti* y *cinzonte*.—En Venezuela lo llaman *paraulata*, palabra catalana que significa « palabrería. » Muchos autores europeos lo llaman « polígloto. »

**Socato**..... Véase Zocato.

**Socoyol**..... Véase Jocoyol.

**Soquelite**..... (Véase Sonquelite.) A lo expuesto en aquel lugar agregamos aquí lo que dice el P. Sahagún acerca de esta yerba: « Hay otra (yerba) que se llama *tzonquilitl*, es muy verde, y tiene unas cañitas huecas como aquella yerba que se llama *haxalli*, y criase cerca del agua, y cuando se masca suena entre los dientes..... »

**Soquite**..... (ZOQUITL: « barro, ó lodo »—dice **Zoquite**..... Molina. Radicales desconocidas.) Lodo.

**Soquital**..... (Derivado castellano de *soquite*.) Lodazal.

**Soyate**..... Véase Zoyate.

**Suchel**..... Forma que tiene en Cuba el aztequismo *Súchil*. (V.)

## NOTAS.

1.—El mismo Sr. Calderón, en su *Tesis* sobre el *Sinicuiche*, refiriéndose á tan curiosa y singular acción fisiológica, dice: « Deseando averiguar hasta qué punto eran exactas estas aserciones, pues según creemos jamás se ha llegado á verificarlas de una manera cierta, la experimentamos, tomando el cocimiento de la planta machacada en la dosis sucesiva de 5, 10 y 15 gramos para 250 de agua, sin haber notado trastorno alguno; sin embargo y á pesar de este resultado negativo, no nos atrevemos á asegurar sea falsa la acción fisiológica atribuida, porque es muy posible que la dosis máxima haya sido insuficiente para dar lugar á sus efectos. »

« En cuanto á lo que el análisis pudiera indicarnos acerca de la misma acción fisiológica, creemos que los principios encontrados son incapaces de obrar sobre los centros nerviosos, salvo el que hubiere alguno que no se señalara por no haberlo podido demostrar. »

### LECCION CXXVIII.

#### PALABRAS AISLADAS.

## T

**Tacacapa**..... (TECACAPAN. Radicales desconocidas.) «.....es vn género de vejugo, que muchos días á que se lleuo á España, el qual suele llamar el bulgo,